Biuletyn
Polonistyczny

17.04.2021

Anna Przedpełska-Trzeciakowska oraz Teresa Tyszowiecka blasK! z Nagrodami Prezydenta Miasta Gdańska za Twórczość Translatorską im. T. Boya-Żeleńskiego

---

Nagrodę Translatorską za całokształt twórczości otrzymała Anna Przedpełska-Trzeciakowska, tłumaczka literatury angielskiej i amerykańskiej, do której najświetniejszych dokonań należą przekłady powieści Jane Austen, Josepha Conrada, George Eliot czy Williama Faulknera. Teresa Tyszowiecka blasK! otrzymała Nagrodę za przekład z języka angielskiego książki *Afrykańskie korzenie UFO* Anthony'ego Josepha. Nagrody to odpowiednio 50 000 zł w kategorii za całokształt twórczości oraz 30 000 zł za przekład dzieła. Statuetki Nagrody wręczone zostały symbolicznie, w formule online, podczas organizowanego przez Instytut Kultury Miejskiej festiwalu „Odnalezione w tłumaczeniu".

Kapituła Nagrody pracująca w składzie Carlos Marrodán Casas, Jakub Ekier, Dobromiła Jankowska, Izabela Korybut-Daszkiewicz, Justyna Sobolewska, Marcin Szuster, Anna Wasilewska wyłoniła laureatkę za całokształt twórczości – Annę Przedpełską-Trzeciakowską oraz za przekład dzieła – Teresę Tyszowiecką blasK!.

- Do najświetniejszych dokonań Anny Przedpełskiej-Trzeciakowskiej należą przekłady powieści Jane Austen, Williama Thackeraya, George Eliot, Charlesa Dickensa, Josepha Conrada czy Williama Faulknera. Tłumaczyła literaturę dla dzieci i młodzieży: m.in. powieści „Lassie, wróć!" Erica Knighta, „Biały Kieł" Jacka Londona czy „Moja rodzina i inne zwierzęta" Geralda Durrella. Potrafiła zachować odrębność dykcji każdego z tłumaczonych pisarzy, przenieść do polszczyzny barwy i smaki poszczególnych tekstów, oddać realia historyczne, społeczne i obyczajowe. Anna Przedpełska-Trzeciakowska jest też autorką napisanych z epickim oddechem biografii Jane Austen i rodziny Brontë – odczytała z laudacji Kapituły Nagrody jej przewodnicząca, Anna Wasilewska.

W latach siedemdziesiątych Anna Przedpełska-Trzeciakowska, wówczas przewodnicząca Klubu Tłumaczy przy Związku Literatów Polskich, zainicjowała i współorganizowała Seminarium dla Młodych Tłumaczy. Była to inicjatywa bez precedensu, zrodzona z troski o ciągłość pokoleniową w zawodzie, który potrzebuje cudzego ołówka i oka, którego nie sposób nauczyć się bez żmudnych warsztatowych ćwiczeń. Za to seminarium całe pokolenie tłumaczy literackich pozostaje Laureatce niezmiernie wdzięczne.

Nagrodę w kategorii przekład dzieła otrzymała **Teresa Tyszowiecka blasK!** za spolszczenie, napisanej po angielsku książki trynidadzkiego poety i pisarza Anthony'ego Josepha „Afrykańskie korzenie UFO" wydanej przez Fundację Korporacji Ha!art.

- Tłumaczka niezwykle sugestywnie oddaje dziki, transowy rytm oryginału, kapitalnie inscenizując wielobarwny, roztętniony, synkretyczny świat kultury karaibskiej. Tekst oddziałuje na wszystkie zmysły. Zachwyca warstwa brzmieniowa: instrumentacje głoskowe, rymy i rytmy. W rozbrykanym języku przekładu brzmi wyspiarska muzyka, a slangowa polszczyzna okazuje się nieskończenie plastyczna i ujawnia zaskakujące możliwości i zastosowania. Karaibki i Karaibowie – czy to kiler rodem z komiksu fantasy, czy skromny układacz posadzek – są nam bliscy, mimo odmiennej kultury i całkowicie odmiennych losów. Tekst jest czytelny i zrozumiały nawet dla kogoś, kto nigdy nie zetknął się z karaibskim krajobrazem – czytamy w uzasadnieniu werdyktu Kapituły Nagrody.

Nominacje do Nagrody Prezydenta Miasta Gdańska za Twórczość Translatorską im. T. Boya-Żeleńskiego za przekład jednego dzieła w 2021 roku otrzymali:

Wawrzyniec Brzozowski, „W cieniu rozkwitających dziewcząt", Marcel Proust, przekład z języka francuskiego; Wydawnictwo Officyna 2019.

Olga Czernikow, „Corvina, czyli książka o krukach", Petr Rákos, przekład z języka czeskiego; Wydawnictwo Amaltea 2019.

Leszek Engelking, „Księga pocałunków", Jaroslav Seifert, przekład z języka czeskiego. Wydawnictwo Officyna, 2019.

Hanna Igalson-Tygielska, „Sroga zima", Raymond Queneau, przekład z języka francuskiego; Biuro Literackie 2019.

Maciej Płaza, „Wzgórze przyśnień", Arthur Machen, przekład z języka angielskiego; Państwowy Instytut Wydawniczy 2020.

Teresa Tyszowiecka blasK!, „Afrykańskie korzenie UFO”, Anthony Joseph, przekład z języka angielskiego; Fundacja Korporacja Ha!art 2020.

Ryszard Wojnakowski, „Maskarada geniuszy”, Fritz von Herzmanovsky-Orlando, przekład z języka niemieckiego; Państwowy Instytut Wydawniczy 2019.

BIOGRAMY LAUREATEK NAGRODY PREZYDENTA MIASTA GDAŃSKA ZA TWÓRCZOŚĆ TRANLATORSKĄ IM. T. BOYA-ŻELEŃSKIEGO

Anna Przedpełska-Trzeciakowska urodziła się w 1927 roku w Warszawie. Od 1943 walczyła w szeregach Armii Krajowej, gdzie ukończyła kursy sanitarne. Podczas Powstania Warszawskiego pracowała jako sanitariuszka (szpital polowy na Pięknej 24). Ukończyła szkołę im. Cecylii Plater-Zyberkówny, następnie zaś studia z zakresu filologii angielskiej na Uniwersytecie Warszawskim (1945–1950). Po studiach rozpoczęła pracę w wydawnictwie Czytelnik, następnie pracowała jako freelancer, przygotowując przekłady klasyki angielskiej i współczesnej prozy amerykańskiej. Od 17 grudnia 1981 roku pracownik Prymasowskiego Komitetu Pomocy Osobom Uwięzionym i Ich Rodzinom. Członek PEN Clubu, Związku Literatów Polskich (w nim współtwórca i Przewodnicząca Klubu Tłumaczy), a następnie Stowarzyszenia Pisarzy Polskich. Przez trzy kadencje członek Zarządu PEN, kierownik Writers in Prison Committee. Żona prof. Witolda Trzeciakowskiego, ekonomisty, ministra w rządzie Tadeusza Mazowieckiego.

Teresa Tyszowiecka blasK! jest tłumaczką z języka angielskiego. Przełożyła „Hollywood” Charlesa Bukowskiego, „Kur zapiał” Henry’ego Millera, „Tytańskich graczy” Philipa K. Dicka, „Lewiatana” z trylogii „Illuminatus!” R. Shea i R. A. Wilsona, „Byłam Elieen” Ottessy Moshfeg Związana z alternatywną sceną muzyczną. Autorka projektów „7 Mostów Głównych” i „MostArt”, których efektem było 20 koncertów site specific w oparciu o mosty Warszawy. Autorka filmu „Akustyka”.

Gdańskie Spotkania Literackie „Odnalezione w tłumaczeniu” – *Edycja fantastyczna* odbywają się 15-17 kwietnia 2021 r. w Gdańsku w formule online. Za program wydarzenia odpowiadają tłumaczki literatury Justyna Czechowska, Magdalena Heydel i Urszula Kropiwiec. Wszystkie spotkania i wydarzenia, łącznie z galą wręczenia Nagrody Prezydenta Miasta Gdańska za Twórczość Translatorską im. T. Boya-Żeleńskiego, transmitowane są na żywo na Facebooku Instytutu Kultury Miejskiej i „Odnalezionego w tłumaczeniu” oraz na kanale YouTube Instytutu Kultury Miejskiej. **Organizatorem wydarzenia jest Instytut Kultury Miejskiej, instytucja kultury Miasta Gdańska.**

Informacje: http://odnalezionewtlumaczeniu.pl/, https://www.facebook.com/odnalezionewtlumaczeniu

Patroni i partnerzy medialni: Książki. Magazyn do czytania, TOK FM, Magazyn PISMO, Gazeta Wyborcza Trójmiasto, Co Jest Grane 24, Tygodnik Powszechny, Trójmiasto.pl.

(artykuł organizatorów wydarzenia)

Do pobrania:

- Laureatki_Nagrody_za_Tworczosc_Translatorska_Gdansk2021_PRESS.doc

Linki:

- http://odnalezionewtlumaczeniu.pl/
- https://www.facebook.com/odnalezionewtlumaczeniu

Słowa kluczowe: Odnalezione w tłumaczeniu, nagroda translatorska im. T. Boya-Żeleńskiego